

Act

Chapter 26

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη, Ἐπιτρέπεται σοι ὑπὲρ σεαυτοῦ
Agrippa mais- vers- le- Paul dire permettre à-toi pour- de-toi
[G0067](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3972](#) [G5346](#) [G2010](#) [G4771](#) [G5228](#) [G4572](#)
- λέγειν. τότε ὁ Παῦλος, ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἀπελογεῖτο:
dire alors- le- Paul étendre la- main défense
[G3004](#) [G5119](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0626](#)

Et Agrippa dit à Paul : Il t'est permis de parler pour toi. Alors Paul, ayant étendu la main, prononça son apologie :

- 2 Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα,
au-sujet-de- tout desquels accuser par- Juif roi Agrippa
[G4012](#) [G3956](#) [G3739](#) [G1458](#) [G5259](#) [G2453](#) [G0935](#) [G0067](#)
- ἤγημαι ἐμαυτὸν μακάριον ἐπὶ σοῦ, μέλλων σήμερον
considérer moi bienheureux sur- de-toi être-sur-le-point-de aujourd'hui
[G2233](#) [G1683](#) [G3107](#) [G1909](#) [G4771](#) [G3195](#) [G4594](#)
- ἀπολογεῖσθαι.
défense
[G0626](#)

Je m'estime heureux, roi Agrippa, de ce que, au sujet de toutes les choses dont je suis accusé par les Juifs, je dois faire mon apologie aujourd'hui devant toi,

- 3 μάλιστα γνώστην ὄντα σε πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἔθῶν, τε καὶ
surtout expert être toi tout des- selon- Juif coutume et- et-
[G3122](#) [G1109](#) [G1510](#) [G4771](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2596](#) [G2453](#) [G1485](#) [G5037](#) [G2532](#)
- ζητημάτων; διὸ δέομαι, μακροθύμως ἀκοῦσαί μου.
question c'est-pourquoi prier patiemment écouter de-moi
[G2213](#) [G1352](#) [G1189](#) [G3116](#) [G0191](#) [G1473](#)

surtout parce que tu es au fait de toutes les coutumes et questions qui [existent] parmi les Juifs ; c'est pourquoi je te prie de m'écouter avec patience.

- 4 Τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου, «τὴν» ἐκ νεότητος, τὴν ἀπ'
la- d'une-part- donc- manière-de-vivre de-moi la- de- nouveau-né la- de-
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G0981](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3503](#) [G3588](#) [G0575](#)
- ἀρχῆς γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου, ἔν τε Ἱεροσολύμοις,
commencement devenir dans- au- nation de-moi dans- et- Jérusalem
[G0746](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5037](#) [G2414](#)
- ἴσασι πάντες [οἱ] Ἰουδαῖοι,
savoir tout les- Juif
[G1492](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2453](#)

Ma manière de vivre donc dès ma jeunesse, telle qu'elle a été dès le commencement au milieu de ma nation à Jérusalem, tous les Juifs la connaissent,

5 προγινώσκοντές με ἄνωθεν, ἐὰν θέλωσι μαρτυρεῖν, ὅτι κατὰ τὴν
 connaître-d'avance moi d'en-haut si- vouloir témoigner que- selon- la-
[G4267](#) [G1473](#) [G0509](#) [G1437](#) [G2309](#) [G3140](#) [G3754](#) [G2596](#) [G3588](#)

ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας, ἔζησα Φαρισαῖος.
 le-plus-exact hérésie de-la- de-nous religion vivre Pharisien
[G0196](#) [G0139](#) [G3588](#) [G2251](#) [G2356](#) [G2198](#) [G5330](#)

| m'ayant connu depuis le commencement, s'ils veulent en rendre témoignage, [et sachant] que, selon la secte la plus exacte de notre culte, j'ai vécu pharisien.

6 καὶ νῦν ἐπ' ἐλπίδι τῆς εἰς τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐπαγγελίας,
 et- maintenant- sur- espérance de-la- en- les- père de-nous promesse
[G2532](#) [G3568](#) [G1909](#) [G1680](#) [G3588](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1860](#)

γενομένης ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, ἔστηκα κρινόμενος,
 devenir par- du- Dieu se-tenir-debout juger
[G1096](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2476](#) [G2919](#)

| Et maintenant je comparais en jugement pour l'espérance de la promesse faite par Dieu à nos pères,

7 εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν ἐν ἐκτενείᾳ, νύκτα καὶ ἡμέραν,
 en- que le- douze-tribus de-nous dans- ferveur nuit et- jour
[G1519](#) [G3739](#) [G3588](#) [G1429](#) [G1473](#) [G1722](#) [G1616](#) [G3571](#) [G2532](#) [G2250](#)

λατρεῦον, ἐλπίζει καταντῆσαι; περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ
 adorer espérer arriver au-sujet-de- duquel espérance accuser par-
[G3000](#) [G1679](#) [G2658](#) [G4012](#) [G3739](#) [G1680](#) [G1458](#) [G5259](#)

Ἰουδαίων, βασιλεῦ.
 Juif roi
[G2453](#) [G0935](#)

| à laquelle nos douze tribus, en servant [Dieu] sans relâche nuit et jour, espèrent parvenir ; et c'est pour cette espérance, ô roi , que je suis accusé par les Juifs.

8 τί ἄπιστον κρίνεται παρ' ὑμῖν, εἰ ὁ Θεὸς νεκροὺς ἐγείρει?
 quoi incrédule juger auprès-de- à-vous si- le- Dieu mort ressusciter
[G5101](#) [G0571](#) [G2919](#) [G3844](#) [G4771](#) [G1487](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3498](#) [G1453](#)

| Pourquoi, parmi vous, juge-t-on incroyable que Dieu ressuscite des morts ?

9 ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἑμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ
 je d'une-part- donc- penser à-moi vers- le- nom Jésus du-
[G1473](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1380](#) [G1683](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2424](#) [G3588](#)

Ναζωραίου, δεῖν πολλὰ ἐναντία πράξει.
 Nazoréen il-faut beaucoup opposé pratiquer
[G3480](#) [G1163](#) [G4183](#) [G1727](#) [G4238](#)

| Pour moi donc, j'ai pensé en moi-même qu'il fallait faire beaucoup contre le nom de Jésus le Nazaréen :

10 ὃ καὶ ἐποίησα ἐν Ἱεροσολύμοις; καὶ πολλοὺς τε τῶν ἁγίων ἐγὼ
 que et- faire dans- Jérusalem et- beaucoup et- des- saint je
[G3739](#) [G2532](#) [G4160](#) [G1722](#) [G2414](#) [G2532](#) [G4183](#) [G5037](#) [G3588](#) [G0040](#) [G1473](#)

ἐν φυλακαῖς κατέκλεισα, τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν
 dans- prison enfermer la- auprès-de- des- souverain-sacrificateur autorité
[G1722](#) [G5438](#) [G2623](#) [G3588](#) [G3844](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1849](#)

λαβῶν; ἀναιρουμένων τε αὐτῶν, κατήνεγκα ψῆφον.
 recevoir tuer et- d'eux porter-contre caillou
[G2983](#) [G0337](#) [G5037](#) [G0846](#) [G2702](#) [G5586](#)

ce que j'ai fait aussi dans Jérusalem ; et j'ai enfermé dans les prisons plusieurs des saints, après en avoir reçu le pouvoir des principaux sacrificateurs ; et quand on les faisait mourir, j'y donnais ma voix ;

- 11 καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς, πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς, ἠνάγκαζον
et- selon- tout les- synagogue souvent punir eux contraindre
[G2532](#) [G2596](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4864](#) [G4178](#) [G5097](#) [G0846](#) [G0315](#)
- βλασφημεῖν. περισσῶς τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς, ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς
blasphémer excessivement et- enragé à-eux persécuter jusqu'à- et- en-
[G0987](#) [G4057](#) [G5037](#) [G1693](#) [G0846](#) [G1377](#) [G2193](#) [G2532](#) [G1519](#)
- τὰς ἔξω πόλεις,
les- dehors ville
[G3588](#) [G1854](#) [G4172](#)

et souvent, dans toutes les synagogues, en les punissant, je les contraignais de blasphémer ; et transporté de fureur contre eux, je les persécutais même jusque dans les villes étrangères.

- 12 Ἐν οἷς, πορευόμενος εἰς τὴν Δαμασκὸν, μετ' ἐξουσίας καὶ
dans- auxquels aller en- la- Damas avec- autorité et-
[G1722](#) [G3739](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1154](#) [G3326](#) [G1849](#) [G2532](#)
- ἐπιτροπῆς τῆς τῶν ἀρχιερέων,
permission de-la- des- souverain-sacrificateur
[G2011](#) [G3588](#) [G3588](#) [G0749](#)

Et comme j'allais aussi à Damas pour cela, avec pouvoir et commission de la part des principaux sacrificateurs,

- 13 ἡμέρας μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ, οὐρανόθεν ὑπὲρ, τὴν
jour milieu selon- la- chemin voir roi du-ciel pour- la-
[G2250](#) [G3319](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3708](#) [G0935](#) [G3771](#) [G5228](#) [G3588](#)
- λαμπρότητα τοῦ ἡλίου, περιλάμπαν με, φῶς; καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ
splendeur du- soleil briller-autour moi lumière et- les- avec- à-moi
[G2987](#) [G3588](#) [G2246](#) [G4034](#) [G1473](#) [G5457](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4862](#) [G1473](#)
- πορευομένους.
aller
[G4198](#)

en chemin, en plein midi, je vis, ô roi, une lumière plus éclatante que la splendeur du soleil, laquelle resplendit du ciel autour de moi et de ceux qui étaient en chemin avec moi.

- 14 πάντων τε καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν, ἤκουσα φωνὴν, λέγουσαν
tout et- Claudius de-nous en- la- terre écouter voix dire
[G3956](#) [G5037](#) [G2667](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0191](#) [G5456](#) [G3004](#)
- πρὸς με τῇ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ, Σαοῦλ, Σαοῦλ, τί με διώκεις? σκληρόν
vers- moi à-la- hébraïque dialecte Saul Saul quoi moi persécuter dur
[G4314](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1446](#) [G1258](#) [G4549](#) [G4549](#) [G5101](#) [G1473](#) [G1377](#) [G4642](#)
- σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν.
à-toi vers- aiguillon donner-des-coups-de-pied
[G4771](#) [G4314](#) [G2759](#) [G2979](#)

Et comme nous étions tous tombés à terre, j'entendis une voix qui me parlait et qui disait en langue hébraïque : Saul ! Saul ! pourquoi me persécutes-tu ? Il t'est dur de regimber contre les aiguillons.

15 ἐγὼ δὲ εἶπα, Τίς εἶ, Κύριε? ὁ δὲ Κύριος εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι
je mais- dire, quoi être Seigneur le- mais- Seigneur dire je être
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1510](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2962](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1510](#)

Ἰησοῦς, ὃν σὺ διώκεις.
Jésus que tu persécuter
[G2424](#) [G3739](#) [G4771](#) [G1377](#)

Et moi je dis : Qui es-tu, Seigneur ? Et le Seigneur dit : Je suis Jésus que tu persécutes.

16 ἀλλὰ ἀνάστηθι, καὶ στηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου; εἰς τοῦτο γὰρ,
mais- se-lever et- se-tenir-debout sur- les- pied de-toi en- ceci car-
[G0235](#) [G0450](#) [G2532](#) [G2476](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3778](#) [G1063](#)

ὧφθην σοι, προχειρίσασθαί σε ὑπηρέτην, καὶ μάρτυρα, ὧν τε εἶδές
voir à-toi confier toi serviteur et- témoin desquels et- voir
[G3708](#) [G4771](#) [G4400](#) [G4771](#) [G5257](#) [G2532](#) [G3144](#) [G3739](#) [G5037](#) [G3708](#)

με, ὧν τε ὀφθήσομαί σοι,
moi desquels et- voir à-toi
[G1473](#) [G3739](#) [G5037](#) [G3708](#) [G4771](#)

Mais lève-toi et tiens-toi sur tes pieds : car je te suis apparu afin de te désigner pour serviteur et témoin, et des choses que tu as vues et de celles pour [la révélation] desquelles je t'apparaîtrai,

17 ἐξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἐκ τῶν ἐθνῶν, εἰς οὓς ἐγὼ
délivrer toi de- du- peuple et- de- des- nation en- que je
[G1807](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1519](#) [G3739](#) [G1473](#)

ἀποστέλλω σε,
envoyer toi
[G0649](#) [G4771](#)

en te retirant du milieu du peuple et des nations vers lesquelles moi je t'envoie

18 ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκοτοῦς εἰς φῶς, καὶ
ouvrir œil d'eux du- retourner de- ténèbres en- lumière et-
[G0455](#) [G3788](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1994](#) [G0575](#) [G4655](#) [G1519](#) [G5457](#) [G2532](#)

τῆς ἐξουσίας τοῦ Σατανᾶ ἐπὶ τὸν Θεόν, τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς ἄφεσιν
de-la- autorité du- Satan sur- le- Dieu du- recevoir eux pardon
[G3588](#) [G1849](#) [G3588](#) [G4567](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2983](#) [G0846](#) [G0859](#)

ἀμαρτιῶν, καὶ κληρον ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πίστει τῇ εἰς ἐμέ.
péché et- sort dans- aux- sanctifié foi à-la- en- moi
[G0266](#) [G2532](#) [G2819](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0037](#) [G4102](#) [G3588](#) [G1519](#) [G1473](#)

pour ouvrir leurs yeux, pour qu'ils se tournent des ténèbres à la lumière, et du pouvoir de Satan à Dieu ; pour qu'ils reçoivent la rémission des péchés et une part avec ceux qui sont sanctifiés, par la foi en moi.

19 Ὅθεν, βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην ἀπειθής τῇ οὐρανίῳ ὀπτασίᾳ;
d'où roi Agrippa ne-pas- devenir désobéissant à-la- céleste vision
[G3606](#) [G0935](#) [G0067](#) [G3756](#) [G1096](#) [G0545](#) [G3588](#) [G3770](#) [G3701](#)

Ainsi, ô roi Agrippa, je n'ai pas été désobéissant à la vision céleste ;

20 ἀλλὰ τοῖς ἐν Δαμασκῷ πρῶτόν, τε καὶ Ἱεροσολύμοις πᾶσάν, τε τὴν
 mais- aux- dans- Damas d'abord et- et- Jérusalem tout et- la-
[G0235](#) [G3588](#) [G1722](#) [G1154](#) [G4412](#) [G5037](#) [G2532](#) [G2414](#) [G3956](#) [G5037](#) [G3588](#)
 χώραν τῆς Ἰουδαίας, καὶ τοῖς ἔθνεσιν, ἀπήγγελλον μετανοεῖν καὶ
 région de-la- Judée et- aux- nation rapporter se-repentir et-
[G5561](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1484](#) [G0518](#) [G3340](#) [G2532](#)
 ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν Θεόν, ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας.
 retourner sur- le- Dieu digne de-la- repentance œuvre pratiquer
[G1994](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0514](#) [G3588](#) [G3341](#) [G2041](#) [G4238](#)

mais j'ai annoncé premièrement à ceux de Damas, et à Jérusalem, et à tout le pays de la Judée, et aux nations, de se repentir et de se tourner vers Dieu, en faisant des œuvres convenables à la repentance.

21 ἔνεκα τούτων, με Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι, [ὄντα] ἐν τῷ ἱερῷ,
 à-cause-de ceux-ci moi Juif saisir être dans- au- temple
[G1752](#) [G3778](#) [G1473](#) [G2453](#) [G4815](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#)
 ἐπειρῶντο διαχειρίσασθαι.
 essayer mettre-à-mort
[G3987](#) [G1315](#)

À cause de cela les Juifs, m'ayant pris dans le temple, cherchaient à me tuer.

22 ἐπικουρίας οὖν τυχῶν τῆς ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης,
 secours donc- obtenir de-la- de- du- Dieu jusqu'à- de-la- jour celle-ci
[G1947](#) [G3767](#) [G5177](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0891](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#)
 ἔστηκα, μαρτυρόμενος μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ, οὐδὲν ἐκτὸς λέγων,
 se-tenir-debout attester petit et- et- grand personne excepté dire
[G2476](#) [G3143](#) [G3398](#) [G5037](#) [G2532](#) [G3173](#) [G3762](#) [G1622](#) [G3004](#)
 ὧν τε οἱ προφήται ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι, καὶ Μωϋσῆς;
 desquels et- les- prophète parler être-sur-le-point-de devenir et- Moïse
[G3739](#) [G5037](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2980](#) [G3195](#) [G1096](#) [G2532](#) [G3475](#)

Ayant donc reçu le secours qui vient de Dieu, me voici debout jusqu'à ce jour, rendant témoignage aux petits et aux grands, ne disant rien d'autre que ce que les prophètes et Moïse ont annoncé devoir arriver,

23 εἰ παθητὸς ὁ Χριστός; εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν, φῶς
 si- passible le- Christ si- premier de- résurrection mort lumière
[G1487](#) [G3805](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1487](#) [G4413](#) [G1537](#) [G0386](#) [G3498](#) [G5457](#)
 μέλλει καταγγέλλειν τῷ τε λαῷ, καὶ τοῖς ἔθνεσιν.
 être-sur-le-point-de proclamer au- et- peuple et- aux- nation
[G3195](#) [G2605](#) [G3588](#) [G5037](#) [G2992](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1484](#)

[savoir] qu'il fallait que le Christ soit soumis aux souffrances, et que, le premier par [la] résurrection des morts il devait annoncer la lumière et au peuple et aux nations.

24 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου, ὁ Φῆστος μεγάλη τῇ φωνῇ φησιν,
 ceux-ci mais- de-lui défense le- Festus grand à-la- voix dire
[G3778](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0626](#) [G3588](#) [G5347](#) [G3173](#) [G3588](#) [G5456](#) [G5346](#)
 Μαίνη, Παῦλε! τὰ πολλά σε γράμματα, εἰς μανίαν περιτρέπει!
 être-fou Paul les- beaucoup toi lettre en- folie rendre-fou
[G3105](#) [G3972](#) [G3588](#) [G4183](#) [G4771](#) [G1121](#) [G1519](#) [G3130](#) [G4062](#)

Et comme il parlait ainsi pour sa défense, Festus dit à haute voix : Tu es hors de sens, Paul ; ton grand savoir te met hors de sens.

25 ὁ δὲ Παῦλος, Οὐ μαίνομαι, φησίν, κράτιστε Φῆστε, ἀλλὰ ἀληθείας
 le- mais- Paul ne-pas- être-fou dire le-meilleur Festus mais- vérité
[G3588](#) [G1161](#) [G3972](#) [G3756](#) [G3105](#) [G5346](#) [G2903](#) [G5347](#) [G0235](#) [G0225](#)

καὶ σωφροσύνης ῥήματα ἀποφθέγγομαι.
 et- sagesse parole déclarer
[G2532](#) [G4997](#) [G4487](#) [G0669](#)

Mais Paul dit : Je ne suis point hors de sens, très excellent Festus, mais je prononce des paroles de vérité et de sens rassis :

26 ἐπίσταται γὰρ περὶ τούτων ὁ βασιλεὺς, πρὸς ὃν καὶ
 savoir car- au-sujet-de- ceux-ci le- roi vers- que et-
[G1987](#) [G1063](#) [G4012](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4314](#) [G3739](#) [G2532](#)

παρρησιαζόμενος λαῶ. λανθάνειν γὰρ αὐτὸν [τι] τούτων οὐ. πείθουμαι
 parler-hardiment parler ignorer car- lui quelq'un ceux-ci ne-pas- persuader
[G3955](#) [G2980](#) [G2990](#) [G1063](#) [G0846](#) [G5100](#) [G3778](#) [G3756](#) [G3982](#)

οὐθέν οὐ γὰρ ἐστὶν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον, τοῦτο.
 personne ne-pas- car- être dans- coin pratiquer ceci
[G3762](#) [G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1722](#) [G1137](#) [G4238](#) [G3778](#)

car le roi a la connaissance de ces choses, et je parle hardiment devant lui, car je suis persuadé qu'il n'ignore rien de ces choses : car ceci n'a point été fait en secret.

27 πιστεύεις, βασιλεῦ Ἀγρίππα, τοῖς προφήταις? οἶδα ὅτι πιστεύεις.
 croire roi Agrippa aux- prophète savoir que- croire
[G4100](#) [G0935](#) [G0067](#) [G3588](#) [G4396](#) [G1492](#) [G3754](#) [G4100](#)

Ô roi Agrippa ! crois-tu aux prophètes ? Je sais que tu [y] crois.

28 ὁ δὲ Ἀγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον, Ἐν ὀλίγῳ με πείθεις
 le- mais- Agrippa vers- le- Paul dans- peu moi persuader
[G3588](#) [G1161](#) [G0067](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1722](#) [G3641](#) [G1473](#) [G3982](#)

Χριστιανὸν ποιῆσαι?
 chrétien faire
[G5546](#) [G4160](#)

Et Agrippa [dit] à Paul : Tu me persuaderas bientôt d'être chrétien.

29 ὁ δὲ Παῦλος, Εὐξαίμην ἂν τῷ Θεῷ, καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν
 le- mais- Paul souhaiter — au- Dieu et- dans- peu et- dans-
[G3588](#) [G1161](#) [G3972](#) [G2172](#) [G0302](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3641](#) [G2532](#) [G1722](#)

μεγάλῳ, οὐ μόνον σὲ ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντάς μου
 grand ne-pas- seulement toi mais- et- tout les- écouter de-moi
[G3173](#) [G3756](#) [G3440](#) [G4771](#) [G0235](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G1473](#)

σήμερον, γενέσθαι τοιούτους ὅποιος καὶ ἐγὼ εἶμι -- παρεκτὸς τῶν δεσμῶν
 aujourd'hui devenir tel qui et- je être excepté des- lien
[G4594](#) [G1096](#) [G5108](#) [G3697](#) [G2532](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3924](#) [G3588](#) [G1199](#)

τούτων.
 ceux-ci
[G3778](#)

Mais Paul [dit] : Plût à Dieu que non seulement toi, mais aussi tous ceux qui m'entendent aujourd'hui, vous deveniez de toutes manières tels que je suis, hormis ces liens.

30 Ἀνέστη τε ὁ βασιλεὺς, καὶ ὁ ἡγεμῶν, ἣ τε Βερνίκη, καὶ
se-lever et- le- roi et- le- gouverneur la- et- Bérénice et-
[G0450](#) [G5037](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2232](#) [G3588](#) [G5037](#) [G0959](#) [G2532](#)

οἱ συνκαθήμενοι αὐτοῖς,
les- siéger-avec à-eux
[G3588](#) [G4775](#) [G0846](#)

| Et le roi se leva, et le gouverneur et Bérénice, et ceux qui étaient assis avec eux ;

31 καὶ ἀναχωρήσαντες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες ὅτι, Οὐδὲν θανάτου,
et- se-retirer parler vers- l'un-l'autre dire que- personne mort
[G2532](#) [G0402](#) [G2980](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3762](#) [G2288](#)

ἢ δεσμῶν ἄξιον <τι>, πράσσει ὁ ἄνθρωπος οὗτος,
ou- lien digne quelq'un pratiquer le- homme celui-ci
[G2228](#) [G1199](#) [G0514](#) [G5100](#) [G4238](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#)

| et quand ils se furent retirés, ils conférèrent entre eux, disant : Cet homme ne fait rien qui soit digne de mort ou de liens.

32 Ἀγρίππας δὲ τῷ Φήστῳ ἔφη, Ἀπολεύσθαι ἐδύνατο ὁ ἄνθρωπος οὗτος,
Agrippa mais- au- Festus dire libérer rouvoir le- homme celui-ci
[G0067](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5347](#) [G5346](#) [G0630](#) [G1410](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#)

εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα.
si- ne-pas- invoquer Césarée
[G1487](#) [G3361](#) [G1941](#) [G2541](#)

| Et Agrippa dit à Festus : Cet homme aurait pu être relâché, s'il n'en avait appelé à César.